

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1939-1940	N° 230		Zittingsjaar 1939-1940
N° 148 : PROJET DE LOI	23 AVRIL 1940	24 APRIL 1940	WETSONTWERP N° 148

PROJET DE LOI

tendant à sauvegarder, jusqu'au jour qui sera fixé par arrêté royal pour la remise de l'armée sur pied de paix, les droits des personnes se trouvant à l'armée ou dans l'un des services et établissements qui en dépendent, ainsi que les droits des incapables ou de certaines sociétés dont elles sont les représentants légaux.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE (1)
PAR M. COLLARD

MESDAMES, MESSIEURS,

Il nous a paru inutile de présenter à nouveau un exposé général du projet; ce travail a été fait par le Comité Permanent du Conseil de Législation et dans le rapport au Sénat.

Nous avons estimé que nous pouvions limiter notre tâche à justifier les modifications que votre Commission propose au texte transmis par le Sénat.

1. — Matière civile, commerciale, fiscale
et administrative.

1° Suspension de plein droit des prescriptions et des délais de procédure impartis par la loi aux mobilisés (art. 1).

Le projet du Gouvernement en accordait le bénéfice au « citoyen appelé ou rappelé sous les armes ». Le Sénat a voulu l'étendre à toutes les personnes se trouvant à l'armée

(1) La Commission, présidée par M. Mundeleer, est composée de MM. Carton de Wiart, Delwaide, De Winde, du Bus de Warnaffe, Huart, Kluykens, Koelman, Maes, Mignon. — Blume-Grégoire (Mme), Bohy, Brunet, Collard, Craeybeckx, Gruselin, Hossey. — De Laveleye, Devèze (M.), Van Glabbeke. — Romsée. — Lahaut.

WETSONTWERP

tot vrijwaring, tot op den dag bij Koninklijk besluit bepaald voor het terug op vredesvoet brengen van het leger, van de rechten der personen zich bevindend in het leger of in een der daarvan afhangelende diensten en inrichtingen, alsmede van de rechten van onbekwamen of van sommige vennootschappen waarvan zij de wettelijke vertegenwoordigers zijn.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE (1) UITGEBRACHT
DOOR DEN HEER COLLARD

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Het leek ons overbodig nogmaals een algemeene toelichting van het ontwerp te geven; dit werk werd verricht door het vast Comité van den Raad voor Wetgeving en in het verslag aan den Senaat.

Wij waren van oordeel dat het volstond de wijzigingen te verantwoorden, die uw Commissie in den tekst van den Senaat heeft aangebracht.

1. — Burgerlijke, commercieele, fiskale
en administratieve zaken.

1° Schorsing van rechtswege van de verjaringen en van de bij de wet aan de gemobiliseerden verleende termijnen van rechtspleging (art. 1).

In het Regeeringsontwerp, werd het genot daarvan verleend aan den « onder dee wapens geroepen of teruggeroepen burger. » De Senaat heeft dit genot willen uitbreiden

(1) De Commissie, voorgezeten door den H. Mundeleer, bestaat uit de HH. Carton de Wiart, Delwaide, De Winde, du Bus de Warnaffe, Huart, Kluykens, Koelman, Maes, Mignon. — Blume-Grégoire (Mme), Bohy, Brunet, Collard, Craeybeckx, Gruselin, Hossey. — De Laveleye, Devèze (M.), Van Glabbeke. — Romsée. — Lahaut.

ou dans les services et les établissements qui en dépendent, ainsi qu'aux incapables dont le représentant légal se trouve à l'armée ou dans l'un des services et établissements qui en dépendent.

Bien plus, le projet transmis par le Sénat prévoit également la suspension des prescriptions et délais de procédure, en faveur des « sociétés en nom collectif, en commandite simple ou par actions et les sociétés de personnes à responsabilité limitée dont les représentants légaux sont en situation de bénéficiaire personnellement de la présente loi » (art. 1, al. 2).

La Commission n'a pas cru devoir étendre le bénéfice de la loi aux sociétés de personnes à responsabilité limitée, dont la gestion peut être assurée par un ou plusieurs mandataires, associés ou non associés.

Quant aux sociétés en nom collectif et aux sociétés en commandite simple ou par actions, elles tomberont sous l'application de l'article 1^{er} pour autant que tous les associés responsables se trouvent à l'armée ou dans un établissement ou service qui en dépendent.

Il suffira qu'un seul des associés responsables soit renvoyé dans son foyer pour que la société cesse de bénéficier de la loi.

Pour le surplus, une observation s'impose, qui vaut d'ailleurs pour d'autres articles de la loi, notamment les articles 2 et 11.

Nous venons d'indiquer que le projet primitif n'accordait le bénéfice de la loi qu'aux citoyens appelés ou rappelés sous les armes et que le Sénat a voulu l'étendre aux militaires *de carrière* de tout grade.

Mais il a omis d'adapter le texte à cette extension. C'est ainsi qu'il est à différentes reprises question du « jour du renvoi au foyer ». Cela vaut pour les appelés ou rappelés, mais non pour les militaires de carrière.

On ne peut non plus remplacer purement et simplement cette expression par une autre : « jusqu'au jour fixé par arrêté royal pour la remise de l'armée sur pied de pied ». Des appelés ou rappelés peuvent en effet être renvoyés en leur foyer avant cette date.

Force est donc d'employer chaque fois une formule longue et compliquée et de dire « jusqu'au jour du renvoi dans leur foyer inclusivement s'il s'agit de citoyens appelés ou rappelés ou, jusqu'au jour fixé par arrêté royal pour la remise de l'armée sur pied de paix, s'il s'agit de militaire de carrière de tout grade ».

2° Suspension de l'instance (art. 2 et 3).

La demande de suspension, lorsqu'elle est introduite par l'intéressé lui-même, doit être contresignée par le Commandant d'unité, le chef du service ou le Directeur de l'établissement (art. 2, al. 2).

tot al de personen zich bevindend in het leger of in de daarvan afhingende diensten en inrichtingen, alsook tot de onbekwamen waarvan de wettelijke vertegenwoordiger zich in het leger of in een der daarvan afhingende diensten en inrichtingen bevindt.

Daarenboven, voorziet het door den Senaat overgemaakt ontwerp insgelijks de schorsing van de verjaringen en van de termijnen van rechtspleging ten bate van « de vennootschappen onder een gemeenschappelijke naam, bij wijze van geldschieting of op aandeelen, en de personenvennootschappen met beperkte aansprakelijkheid, waarvan de wettelijke vertegenwoordigers persoonlijk onder toepassing dezer wet vallen » (art. 1, al. 2).

De Commissie heeft niet gemeend het voordeel van de wet te moeten uitbreiden tot de personenvennootschappen met beperkte aansprakelijkheid, waarvan het beheer kan verzekerd worden door een of meer lasthebbers, vennoten of niet.

Wat de vennootschappen onder een gemeenschappelijke naam, bij wijze van geldschieting of op aandeelen betreft, zij zullen onder toepassing van het eerste artikel vallen, voor zooveel al de verantwoordelijke vennoten zich bij het leger bevinden of in een inrichting of dienst welke er van afhangt.

Het zal volstaan dat een enkel der verantwoordelijke vennoten afzwaait, opdat de vennootschap zou ophouden het voordeel van de wet te genieten.

Voor het overige, dient hier een opmerking gemaakt, die trouwens geldt voor andere artikelen van de wet, namelijk de artikelen 2 en 11.

Wij wezen er zoo pas op, dat het oorspronkelijk ontwerp het voordeel van de wet slechts verleende aan de onder de wapenen geroepen of teruggeroepen burgers en dat de Senaat het heeft willen uitbreiden tot de *beroepsmilitairen* van allen graad.

Maar hij heeft vergeten den tekst aan deze uitbreiding aan te passen. Aldus is er meermaals spraak van « de dag waarop zij afzwaaien ». Dit is juist voor de onder de wapens geroepen of teruggeroepen, maar niet voor de *beroepsmilitairen*.

Men kan deze uitdrukking ook niet eenvoudig vervangen door deze andere « tot den dag te bepalen bij Koninklijk besluit voor het terugbrengen van het Belgisch leger op vredesvoet ». Er zijn opgeroepen en teruggeroepen welke vóór dezen datum kunnen afzwaaien.

Men kan dan ook niet anders, dan telkens een lange en ingewikkelde formule te gebruiken en schrijven « tot en met den dag dat zij afzwaaien of, tot den dag te bepalen bij Koninklijk besluit voor het terugbrengen van het leger op vredesvoet, indien het geldt *beroepsmilitairen* van allen graad ».

2° Schorsing van het geding (art. 2 en 3).

Wanneer het verzoek om schorsing door den betrokene zelf wordt ingediend, dan moet het worden medeondertekend door den bevelhebber van de eenheid, door het hoofd van den dienst of den bestuurder van de inrichting (art. 2, al. 2).

Il paraît utile d'établir une concordance entre cette disposition et celle de l'article 4 de la loi portant des dispositions exceptionnelles et temporaires en matière de baux à loyer.

De même, lorsque la demande est présentée au nom de l'intéressé (art. 2, al. 3) convient-il de prévoir qu'elle sera accompagnée soit d'une attestation de l'autorité militaire compétente ainsi qu'il est prévu à l'article 4, alinéa 3, de la loi des loyers, soit de l'administration communale.

L'article 3 prévoit que le juge peut refuser ou limiter la suspension s'il estime que la demande ou la défense de la personne en faveur de qui cette suspension est postulée ne risque pas d'être « sérieusement » compromise et que l'intérêt légitime de l'autre partie le commande « impérieusement ».

La condition introduite dans la loi par ces deux adverbes semble ici excessive. Il suffit que l'intérêt du mobilisé puisse être compromis et que le créancier ait un intérêt légitime à agir.

D'autre part, il ne paraît pas qu'il y ait lieu de maintenir, dans le cadre de l'article 3, la disposition de l'alinéa 2 qui ne figurait pas au projet du Gouvernement et y a été ajoutée par le Sénat.

3° Suspension des voies d'exécution (art. 4 et 5).

Elle est de plein droit, à moins que le Président du Tribunal n'en décide autrement.

Ici, il importe de maintenir la condition que la levée de la suspension ne doit pas compromettre « sérieusement » les intérêts du bénéficiaire et qu'en outre l'intérêt de la partie requérante le commande « impérieusement ». La décision du Juge peut, en effet, avoir de graves conséquences pour le patrimoine du débiteur.

L'article 4 de l'alinéa 2 dispose que la copie de la requête sera notifiée à la personne des intéressés. Il importe de préciser que cette notification doit être faite dans la forme prévue à l'article 12, alinéa 2.

Etant donnée l'importance de la matière, il est utile que le Président, s'il décide que l'exécution ne peut être poursuivie, ait le pouvoir de prendre toutes les mesures pour la sauvegarde des droits des créanciers, et des tiers intéressés. Cette disposition, écartée de l'article 3, a ici sa raison d'être à l'article 5.

En revanche, la publicité de l'ordonnance ne paraît pas justifiée. Elle peut être inutilement préjudiciable au débiteur. Les créanciers n'ont pas besoin de cette mesure pour pouvoir veiller à la sauvegarde de leurs intérêts.

L'article 6 du projet transmis par le Sénat organise la procédure d'appel des décisions rendues en vertu des articles 3, 4 et 5. Mais il écarte l'opposition, parce que les

Het lijkt van nut die bepaling in overeenstemming te brengen met die vervat in artikel 4 van de wet houdende uitzonderingsbepalingen van tijdelijken aard inzake huur-overeenkomsten.

Zoo ook, wanneer het verzoek wordt ingediend uit naam van den betrokkene (art. 2, al. 3), dient voorzien dat het moet vergezeld gaan van een getuigschrift, hetzij van de bevoegde militaire overheid, zooals voorzien bij artikel 4, alinea 3, van de wet op de huurovereenkomsten, hetzij van het gemeentebestuur.

Artikel 3 voorziet dat de rechter de schorsing kan weigeren of verkorten, indien hij oordeelt dat de eisch of de verwerping van den persoon ten behoeve van wien deze schorsing wordt gevraagd, niet het gevaar loopt « ernstig » in het gedrang te komen en dat het rechtmatig belang van de tegenpartij zulks « gebiedend » eischt.

De voorwaarde, door die twee bijwoorden in de wet opgenomen, lijkt overdreven. Het volstaat dat het belang van den gemobiliseerde gevaar loopt, en dat de schuldeischer er een gewettigd belang bij heeft handelend op te treden.

Anderzijds, lijkt het niet noodig, in het raam van artikel 3, de bepaling van alinea 2 te behouden, welke niet voorkwam in het Regeeringsontwerp en er slechts werd toegevoegd door den Senaat.

3° Schorsing van de middelen van tenuitvoerlegging (art. 4 en 5).

Zij treedt in van rechtswege, behoudens strijdige beslissing van den voorzitter van de rechtbank.

Hier moet de voorwaarde behouden blijven, dat de opheffing van de schorsing de belangen van den begunstigde niet « ernstig » in gevaar mag brengen en dat, bovendien, het belang van de vorderende partij het « gebiedend » eischt. De beslissing van den rechter kan inderdaad zware gevolgen meebrengen, voor het patrimonium van den schuldenaar.

Alinea 2 van artikel 4 bepaalt dat een afschrift van het verzoekschrift aan den persoon der betrokkenen zal worden beteekend. Nader dient onderlijnd dat deze beteekening moet geschieden in den vorm zooals voorzien bij alinea 2 van artikel 12.

Gezien het belang van de stof, is het nuttig dat de voorzitter, wanneer hij beslist dat de tenuitvoerlegging niet mag worden vervolgd, de bevoegdheid hebbe al de maatregelen te treffen voor de vrijwaring van de rechten van de schuldeischers en van de betrokken derde personen. Deze bepaling, welke bij artikel 3 wegviel, hoort hier bij artikel 5.

De bekendmaking van het bevel blijkt, daarentegen, zonder grond. Zij kan den schuldenaar noodeloos schade berokkenen. De schuldeischers hebben dezen maatregel niet noodig om te kunnen waken voor de vrijwaring van hun belangen.

Artikel 6 van het ontwerp door den Senaat overgemaakt, richt de rechtspleging van beroep in van de beslissingen gewezen op grond van de artikelen 3, 4 en 5.

intéressés — dit le rapport du Sénat — ont à leur disposition le moyen prévu au dernier alinéa de l'article, c'est-à-dire la modification sur requête.

La Commission a cru devoir apporter des changements aux modes de recours prévus par le Sénat.

Elle admet que les décisions rendues en vertu des articles 3, 4 et 5 ne pourront être frappées d'*opposition*.

Mais, en ce qui concerne l'*appel*, elle estime qu'il importe de distinguer selon que les décisions sont rendues en vertu de l'article 3 ou des articles 4 et 5.

Ces dernières peuvent, en effet, être lourdes de conséquences pour le débiteur et avoir de graves répercussions sur son patrimoine. Il convient donc que — sauf pour les contestations de peu d'importance — le droit d'appel soit maintenu lorsque la valeur du litige est supérieure à 12,500 francs.

Dès lors, la requête en modification prévue à l'article 6, dernier alinéa, par le Sénat n'a plus raison d'être pour les décisions rendues en vertu des articles 4 et 5.

Il en est autrement en ce qui concerne les décisions rendues en vertu de l'article 3. Celles-ci n'ont pas la même gravité et les droits des parties seront suffisamment sauvegardés par la possibilité qui leur est laissée de solliciter, par requête, du juge qui a rendu la décision, qu'il modifie celle-ci.

Dans ces conditions, il n'y a pas inconvénient à ce que le droit d'appel soit supprimé pour les décisions rendues en vertu de l'article 3.

4° Renonciation au bénéfice des mesures de suspension (art. 7).

La disposition de l'article 7 peut être admise sous réserve d'une légère modification.

Selon le texte du Sénat, le bénéficiaire « peut renoncer », mais il n'est pas dit en quelle forme devra être faite cette renonciation.

Pour éviter toute controverse, nous proposons de préciser que la renonciation devra être faite par lettre conformément à l'article 2, al. 2.

L'article 8 fait défense au Juge de Paix de statuer par défaut avant le jour fixé par lui pour la prorogation de la cause.

Les termes de la disposition paraissent donner à celle-ci une portée d'ordre général. Cependant, étant donné les obligations imposées, à peine de nullité, par l'article 13, aux huissiers, pour la notification des exploits aux personnes présentes à l'armée, aussi bien qu'aux greffiers pour l'envoi des avis et convocations aux mêmes personnes, il est évident que la disposition n'est applicable que lorsque la personne citée ou convoquée est bénéficiaire de la loi.

Maar het laat het verzet vallen, daar de betrokkenen — aldus het verslag van den Senaat — beschikken over het middel bepaald bij de laatste alinea van het artikel, te weten de wijziging op verzoekschrift.

De Commissie heeft gemeend wijzigingen te moeten toebrengen aan de door den Senaat voorziene wijzen van beroep.

Zij neemt aan dat de beslissingen, gewezen op grond van de artikelen 3, 4 en 5, niet ontvankelijk zouden zijn voor verzet.

Doch, wat het *instellen van het beroep* betreft, is zij van oordeel dat een onderscheid dient gemaakt naargelang de beslissingen worden gewezen op grond van artikel 3 of van de artikelen 4 en 5.

Deze laatste kunnen, inderdaad, zware gevolgen meebrengen voor den schuldenaar en ernstige weerslagen hebben op zijn vermogen. Derhalve is het noodig — behalve voor de betwistingen van weinig belang — het recht van beroep te behouden, wanneer de waarde van het geschil meer bedraagt dan 12,500 frank.

Derhalve, heeft het verzoek tot wijziging, door den Senaat in de laatste alinea van artikel 6 voorzien, geen reden van bestaan voor de beslissingen gewezen op grond van de artikelen 4 en 5.

Anders is het geval, wat de beslissingen betreft, gewezen op grond van artikel 3. Deze zijn niet van zelfden gewichtigen aard en de rechten van de partijen zullen voldoende zijn gewaarborgd door de hun verleende mogelijkheid, bij verzoekschrift, aan den rechter die de beslissing heeft gewezen, er de wijziging van aan te vragen.

Onder die voorwaarden, verzet zich niets tegen de afschaffing van het recht van beroep voor de beslissingen gewezen op grond van artikel 3.

4° Afstand van de aanspraak op de schorsingsmaatregelen (art. 7).

De bepaling van artikel 7 kan, mits een lichte wijziging, worden aangenomen.

Luidens den tekst van den Senaat, kan de onder toepassing van deze wet vallende persoon « afzien van het voordeel », doch er wordt niet gezegd in welken vorm dien afstand dient gedaan.

Om alle meeningsverschil te voorkomen, stellen wij voor nader te bepalen dat de afstand per brief dient gedaan, overeenkomstig de 2^{de} alinea van artikel 2.

Artikel 8 verbiedt aan den vrederechter bij verstek uitspraak te doen, vóór den dag die door hem voor de voortzetting van de zaak is gesteld.

De bewoordingen van de bepaling schijnen aan deze een algemeene draagwijdte te geven. Gelet evenwel op de verplichtingen, op straf van nietigheid, door artikel 13 aan de deurwaarders opgelegd, voor de beteekening van de exploiten aan de personen bij het leger aanwezig, alsook aan de griffiers voor de toezending van de berichten en oproepingen aan dezelfde personen, is het duidelijk dat de bepaling slechts toepasselijk is, wanneer de gedaagde of opgeroepen persoon het voordeel van de wet geniet.

Il faut l'indiquer clairement dans le texte en supprimant les mots « réserver » et « éventuelle ».

La fixation doit être notifiée. Il convient de préciser que la notification doit être faite à personne par avis du greffier.

II. — Matières pénales (art. 11).

Le système instauré par l'article 11 est le suivant :

L'exécution des peines d'amende ou d'emprisonnement subsidiaire est suspendue lorsqu'elles se rapportent à des infractions commises par les intéressés avant leur présence à l'armée ou dans un établissement ou service auxiliaires.

Il en est de même des délais impartis par la loi ou les règlements, à l'exclusion des délais de comparution qui ne bénéficient pas de la suspension.

Le paragraphe 3 dispose que l'action de la partie civile peut toujours être poursuivie.

Afin d'éviter toute équivoque et d'assurer avec certitude la sauvegarde des intérêts du préjudicié, la Commission a jugé préférable de disposer clairement au paragraphe 3 que le cours de la prescription est suspendu en faveur de toutes parties pendant la durée des délais accordés aux bénéficiaires de la présente loi ou de ceux qui auraient été accordés en vertu de la loi du 24 juillet 1939.

Mais ne suffira-t-il pas au prévenu défaillant ou condamné contradictoirement d'user de l'avantage de la suspension du délai d'opposition ou d'appel pour bloquer, en fait, l'action du préjudicié, lorsqu'il l'a intentée.

Le Sénat a très heureusement complété sur ce point le projet primitif. Le préjudicié, qu'il soit partie civile ou qu'il ait préféré une action distincte devant un autre juge, pourra demander à la juridiction répressive de retirer l'avantage de la suspension de délai, ou d'en limiter la durée.

Mais le Sénat a omis d'organiser la procédure. La Commission propose la suivante : la requête sera adressée dans la forme ordinaire au Président du Tribunal (ou de la Cour), qui, pour le surplus, procédera comme il est disposé à l'article 4, alinéa 2.

La décision pourra, hors le cas où elle émanerait d'une Cour, être frappée d'appel, par le prévenu ou le préjudicié.

Ici non plus, le Sénat n'a pas réglé la procédure. Cette lacune doit être comblée.

Il convient de distinguer selon qu'il s'agit de l'appel du préjudicié ou de celui du prévenu.

Pour ce dernier, il est impossible d'exiger un exploit d'huissier. On peut admettre que l'appel sera valablement interjeté par lettre recommandée adressée au Greffe du Tribunal qui a rendu le jugement.

Le greffe du Tribunal (ou de la Cour) qui doit statuer sur l'appel convoquera les parties huit jours francs avant la date fixée pour la comparution.

Men moet het duidelijk aanwijzen in den tekst door de woorden « voor te behouden » en « eventuele » weg te laten.

De dagbepaling moet beteekend worden. Nader dient aangeduid dat de beteekening, door bericht van den greffier, aan persoon moet geschieden.

II. — Strafzaken (art. 11).

Het door artikel 11 voorziene stelsel is het volgende :

De tenuitvoerlegging van geldboeten of subsidiaire gevangenisstraf wordt geschorst, wanneer zij in verband zijn met misdrijven gepleegd door de betrokkenen vóór hun aanwezigheid in het leger of in een daarvan afhangenden dienst of inrichting.

Hetzelfde geldt voor de hun bij de wet of de reglementen verleende termijnen, met uitsluiting van de termijnen van verschijning, waarop de schorsing niet van toepassing is.

Naar luid van de derde paragraaf, kan de rechtsvordering van de burgerlijke partij steeds worden vervolgd.

Om alle dubbelzinnigheid te vermijden en, met zekerheid, de vrijwaring te verzekeren van de belangen van den benadeelde, oordeelde de Commissie het verkieslijk, in de 3^e paragraaf duidelijk te bepalen dat de loop der verjaring wordt geschorst ten bate van alle partijen, dit voor den duur der termijnen die aan de begunstigden van deze wet worden verleend, of den termijnen die mochten verleend zijn krachtens de wet van 24 Juli 1939.

Maar zal het den niet verschijnenden verdachte of op tegenspraak veroordeelde niet volstaan gebruik te maken van de schorsing van den termijn van verzet of van beroep, om in feite de vordering van den benadeelde, wanneer zij is ingesteld, stop te zetten ?

De Senaat heeft op dit punt het oorspronkelijk ontwerp op gelukkige wijze aangevuld. De benadeelde, hij weze burgerlijke partij of hij hebbe een afzonderlijke rechtsvordering voor een anderen rechter verkozen, zal aan de strafrechtbank de intrekking mogen vragen van de schorsing van termijn of de beperking van den duur er van.

Maar de Senaat heeft nagelaten de rechtspleging in te richten. De Commissie stelt de volgende voor : het verzoek zal, onder den gewonen vorm, tot den Voorzitter van de Rechtbank (of van het Hof) gericht worden, die, daarenboven, zal handelen zooals in alinea 2 van artikel 4 is bepaald.

Tegen de beslissing kan, behoudens wanneer zij uitgaat van een Hof, door den verdachte of den benadeelde beroep worden ingesteld.

Ook hier regelde de Senaat de rechtspleging niet. Deze leemte moet worden aangevuld.

Men dient een onderscheid te maken, volgens het geldt het beroep van den benadeelde of dit van den verdachte.

Voor dezen laatste, kan men onmogelijk een deurwaardersexploot eischen. Men kan aannemen dat het beroep geldig wordt gedaan bij aangeteekenden brief gericht tot de griffie van de Rechtbank die het vonnis heeft gewezen.

De griffie van de Rechtbank (of van het Hof) welke uitspraak moet doen, zal de partijen oproepen, acht vrije dagen vóór den datum voor de verschijning vastgesteld.

Quant à l'appel du préjudicié, il devra être formé par exploit d'huissier. L'original sera remis au greffe du Tribunal (ou de la Cour) qui doit statuer sur l'appel. Les parties seront convoquées par le greffier.

Notification des exploits d'huissiers. — Invitation ou avis du Ministère Public ou d'un Greffier aux fins de comparution (art. 12).

L'article 12 impose aux huissiers, aux Parquets et aux Greffes des formalités supplémentaires qu'il paraît impossible d'éviter, car il importe que l'on ait la certitude que l'intéressé, présent à l'armée, a été personnellement touché.

On peut cependant limiter le champ de leurs investigations. L'administration communale du domicile du cité doit être à même de renseigner l'huissier de façon suffisante.

Quant à la nullité prévue, il faut préciser qu'elle ne pourra être invoquée que par le cité.

La disposition de l'alinéa 2 de l'article 12 est d'ordre général. Elle prendra mieux sa valeur sous forme d'un article séparé qui sera l'article 15 ci-après.

Les étrangers (art. 14).

L'article 14 du projet transmis par le Sénat (art. 13 du texte proposé par la Commission) règle le cas des étrangers et apatrides.

Ceux-ci bénéficieront de la loi :

- a) s'ils sont présents à l'armée belge, ou dans un service ou établissement auxiliaire ;
- b) s'ils servent dans leur pays d'origine, à condition de réciprocité dans la législation de ce pays.

En ce qui concerne la notification ou transmission des exploits, invitations et avis aux étrangers servant leur pays, il y a lieu de noter que parfois cet étranger à gardé en Belgique une résidence. Dans ce cas, la notification devra être faite à cette résidence.

Disposition spéciale.

La Commission a décidé d'incorporer à la loi, à titre de disposition spéciale, un amendement déposé par M. Michel Devèze, et que l'honorable membre a justifié dans les termes suivants :

« Les juges appelés à statuer sur les actions introduites » en vertu de la loi du 22 mars 1940, portant des dispositions exceptionnelles et temporaires en matière de baux » à loyer, tiendront compte, pour le prononcé de leur décision, de la situation résultant pour les parties en cause, » de la présence éventuelle de celles-ci sous les armes.

Wat het beroep van den benadeelde betreft, het zal bij deurwaardersexploot moeten geschieden. Het origineel wordt overgemaakt aan de griffie van de Rechtbank (of van het Hof) welke uitspraak moet doen over het beroep. De partijen worden opgeroepen door den greffier.

Betekening van de deurwaardersexploten. — Uitnodiging of berichtgeving van het Openbaar Ministerie of van een griffier om te verschijnen (art. 12).

Artikel 12 legt aan de deurwaarders, aan de parketten en aan de griffies bijkomende formaliteiten op, waarvan men onmogelijk kan afzien, daar men de zekerheid moet hebben dat de belanghebbende, die in het leger is, persoonlijk werd bereikt.

Men kan evenwel het domein van hun opsporingen beperken. Het gemeentebestuur van de woonplaats van den gedaagde moet in staat zijn den deurwaarder voldoende in te lichten.

Wat de voorziene nietigheid betreft, nader dient aangestipt dat zij slechts door den gedaagde zal kunnen ingeroepen worden.

De bepaling van alinea 2 van artikel 12 is van algemeenen aard. Zij zal beter uitkomen onder vorm van een afzonderlijk artikel dat artikel 15 worden zal.

De vreemdelingen (art. 14).

Artikel 14 van het door den Senaat overgemaakt ontwerp (art. 13 van den door de Commissie voorgestelden tekst) regelt het geval van de vreemdelingen en staattoeloozen.

Dezen zullen het voordeel van de wet genieten :

- a) indien zij aanwezig zijn in het Belgisch leger, of in een der daarvan afhankende diensten of inrichtingen ;
- b) indien zij hun land van herkomst dienen, mits voorwaarde van wederkeerigheid in de wetgeving van dat land.

Wat betreft het beteekenen of overmaken van de exploiten, de uitnodigingen en berichtgevingen aan de vreemdelingen die hun land dienen, moet worden aangemerkt dat deze vreemdeling soms in België een verblijfplaats heeft behouden. In dit geval, zal de beteekening aan deze verblijfplaats moeten geschieden.

Bijzondere bepaling.

De Commissie heeft beslist, bij wijze van overgangsbepaling, in de wet een amendement in te lasschen, voorgesteld door den heer Michel Devèze, en dat door het achtbaar lid als volgt wordt toegelicht :

« De rechters welke zullen te beslissen hebben over de » vorderingen ingesteld krachtens de wet van 22 Maart » 1940 houdende uitzonderingsbepalingen van tijdelijken » aard inzake huurovereenkomsten, zullen, voor de uitspraak van hun beslissing, rekening houden met den » toestand welke, voor de betrokken partijen, volgt uit hun » gebeurlijke tegenwoordigheid onder de wapenen.

» Le Sénat avait, d'ailleurs, estimé que les dispositions
 » de la présente loi ne devaient pas être appliquées aux
 » actions nées de la loi sur les loyers, et avait pris soin de
 » voter la loi sauvegardant les droits de mobilisés et per-
 » sonnes y assimilées avant la loi sur les loyers, de ma-
 » nière à ce que cette dernière déroge à la première. La
 » Chambre n'ayant pas respecté cet ordre, il importe de
 » porter remède aux conséquences qui résulteraient de ce
 » fait, en ajoutant une disposition spéciale, objet de
 » l'amendement proposé.

» De plus, la loi du 22 mars 1940 ne porte pas de dispo-
 » sition suffisamment précise en ce qui concerne l'exécu-
 » tion des décisions et il importe de porter remède à cette
 » omission.

» Toutefois, il serait inéquitable de priver les personnes
 » mobilisées des dispositions prévues par les articles 12
 » et 13 de la présente loi et qui sont de nature à assurer
 » aux mobilisés la certitude d'être avisés des procédures
 » éventuellement intentées contre eux et à leur permettre
 » de prendre les mesures nécessaires pour la légitime dé-
 » fense de leurs intérêts. »

N. B. — Les articles 12 et 13 visés par M. Devèze sont
 les articles 12, 15 et 16 du texte proposé par la Commission.

Dispositions générales.

Il a paru préférable, pour plus de clarté, de grouper sé-
 parément, dans les articles 15 et 16 nouveaux, les dispo-
 sitions générales contenues dans les articles 12, alinéa 2.
 et 13 du projet transmis par le Sénat.

Le tableau ci-après présente, en regard l'un de l'autre,
 le texte proposé par la Commission et celui du projet trans-
 mis par le Sénat.

Les mots en italiques dans le texte de la Commission
 sont ceux qui ont été ajoutés au projet transmis par le
 Sénat.

Quant aux mots en italiques dans le texte du Sénat, ce
 sont ceux qui ont été supprimés par la Commission.

Le projet ainsi modifié a été adopté à l'unanimité.

Le présent rapport a été adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,

Léo COLLARD.

Le Président,

Léo MUNDELEER.

» De Senaat was trouwens van oordeel dat de be-
 » palingen van deze wet niet dienden toegepast te wor-
 » den op de vorderingen gesteund op de wet op de huur-
 » overeenkomsten, en had er voor gezorgd de wet tot vrij-
 » waring van de rechten van de gemobiliseerden en er
 » mede gelijkgestelde personen goed te keuren vóór de
 » wet op de huurovereenkomsten, zoodat deze laatste af-
 » wijkt van de eerste. Daar de Kamer deze orde niet heeft
 » nageleefd, dienen de gevolgen daarvan verholpen door
 » toevoeging van een bijzondere bepaling die het voor-
 » werp uitmaakt van het voorgesteld amendement.

» Daarenboven, houdt de wet van 22 Maart 1940 geen
 » genoegzaam nauwkeurige bepaling in, wat betreft de
 » uitvoering van de beslissingen en ook in dit verzuim
 » dient voorzien te worden.

» Het zou evenwel onbillijk zijn, de gemobiliseerden te
 » berooven van de bepalingen voorzien door de artike-
 » len 12 en 13 van deze wet en welke van aard zijn om
 » aan de gemobiliseerden de zekerheid te geven dat zij zul-
 » len bericht worden over de gebeurlijk tegen hen inge-
 » stelde rechtsplegingen, en hun toe te laten de maatre-
 » gelen te treffen noodig voor de wettige verdediging van
 » hun belangen. »

N. B. — De door den heer Devèze beoogde artikelen 12
 en 13 maken de artikelen 12, 15 en 16 uit van den tekst
 voorgesteld door de Commissie.

Algemeene bepalingen.

Duidelijkheidshalve, leek het verkieslijker, in de nieuwe
 artikelen 15 en 16, de algemeene bepalingen, vervat in
 alinea 2 van artikel 12, en artikel 13 van het ontwerp over-
 gemaakt door den Senaat, afzonderlijk samen te brengen.

De hiernavolgende tabel vermeldt, naast elkaar, den tekst
 voorgesteld door de Commissie en dien van het ontwerp
 overgemaakt door den Senaat.

De in den tekst van de Commissie cursief gedrukte woor-
 den zijn die welke werden toegevoegd aan het door den
 Senaat overgemaakt ontwerp.

Wat de cursief in den tekst van den Senaat gedrukte
 woorden betreft, deze werden door de Commissie geschrapt.

Het aldus gewijzigd ontwerp werd eenparig goedge-
 keurd.

Onderhavig verslag werd ook eenparig toegetreden.

De Verslaggever,

Léo COLLARD.

De Voorzitter,

Léo MUNDELEER.

(8)

Projet
transmis par le Sénat

et

Texte
proposé par la Commission

Ontwerp
door den Senaat overgemaakt

en

Tekst
door de Commissie voorgesteld

PROJET TRANSMIS PAR LE SÉNAT.

ARTICLE PREMIER.

En matière civile, commerciale, fiscale et administrative, sont suspendus, en faveur des personnes se trouvant à l'armée ou dans l'un des services et établissements qui en dépendent, jusqu'au jour du renvoi dans leur foyer inclusivement, toutes prescriptions, tous délais de procédure leur impartis par la loi ou les règlements, et toutes voies d'exécution dirigées contre elles.

Bénéficient des mêmes suspensions et pendant le même temps, les incapables dont le représentant légal se trouve à l'armée ou dans l'un des services et établissements qui en dépendent, les sociétés en nom collectif, en commandite simple ou par actions, et les sociétés de personnes à responsabilité limitée, dont les représentants légaux sont en situation de bénéficié personnellement de la présente loi.

ART. 2.

Le bénéficiaire de la présente loi, qui est partie dans une instance introduite avant ou pendant sa présence, ou celle de son représentant légal à l'armée ou dans l'un des établissements ou services qui en dépendent, peut demander au juge saisi, la suspension de cette instance jusqu'au jour de son renvoi ou du renvoi de son représentant légal dans son foyer.

La demande de suspension peut être introduite par une lettre contresignée par le commandant d'unité, par le chef du service ou le directeur de l'établissement ayant le requérant sous ses ordres ou sa direction. Elle est exempte du droit de timbre.

La demande de suspension peut également être présentée au nom de l'intéressé, par écrit ou verbalement par toute personne, même incapable.

ONTWERP DOOR DEN SENAAT OVERGEMAAKT.

EERSTE ARTIKEL

In burgerlijke, commercieele, fiskale en administratieve zaken, zijn, ten behoeve van de personen zich bevindend in het leger of in een der daarvan afhingende diensten en inrichtingen, tot en met den dag waarop zij afzwaaien, geschorst alle verjaringen, alle termijnen van rechtspleging die hun door de wet of de reglementen zijn verleend, en alle middelen van tenuitvoerlegging die tegen hen zijn gericht.

Dezelfde schorsingen en gedurende denzelfden tijd genieten de onbekwamen waarvan de wettelijke vertegenwoordiger zich in het leger of in een der daarvan afhingende diensten en inrichtingen bevindt, de vennootschappen onder een gemeenschappelijke naam, bij wijze van geldschieting of op aandeelen, en de personenvennootschappen met beperkte aansprakelijkheid, waarvan de wettelijke vertegenwoordigers persoonlijk onder toepassing dezer wet vallen.

ART. 2.

De persoon vallend onder toepassing dezer wet, die partij is in een geding ingeleid vóór of gedurende zijn aanwezigheid of die van zijn wettelijke vertegenwoordiger in het leger of in een der daarvan afhingende diensten en inrichtingen, kan zich tot den rechter bij wien de zaak aanhangig is gemaakt, wenden om de schorsing van dat geding te vragen tot op den dag waarop hij, of zijn wettelijke vertegenwoordiger, afzwaait.

Het verzoek om schorsing kan worden ingediend bij een brief medeondertekend door den bevelhebber van de eenheid, door het hoofd van den dienst of den bestuurder van de inrichting onder wiens bevelen of leiding de verzoeker staat. De brief is vrij van zegel.

Het verzoek om schorsing kan eveneens worden ingediend, uit naam van betrokkene, schriftelijk en mondeling, door elken zelfs onbekwamen persoon.

TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

ARTICLE PREMIER.

En matière civile, commerciale, fiscale et administrative, sont suspendus en faveur des personnes se trouvant à l'armée ou dans l'un des services ou établissements qui en dépendent, jusqu'au jour du renvoi dans leur foyer inclusivement, *s'il s'agit de citoyens appelés ou rappelés, ou jusqu'au jour qui sera fixé par Arrêté royal pour la remise de l'armée sur pied de paix, s'il s'agit de militaires de carrière de tout grade*, toutes les prescriptions, tous délais de procédure leur impartis par la loi ou les règlements, et toutes voies d'exécution dirigées contre ces personnes.

Bénéficient des mêmes suspensions et pendant le même temps, les incapables dont le représentant légal se trouve à l'armée ou dans l'un des services et établissements qui en dépendent.

En bénéficient également et pendant le même temps : les sociétés en nom collectif ainsi que les sociétés en commandite simple ou par actions lorsque tous les associés responsables sont en situation de bénéficier personnellement de la présente loi.

ART. 2.

Le bénéficiaire de la présente loi, qui est partie dans une instance introduite avant ou pendant sa présence ou celle de son représentant légal à l'armée ou dans l'un des établissements ou services qui en dépendent, peut demander au Juge saisi la suspension de cette instance jusqu'au jour de son renvoi ou du renvoi de son représentant légal dans son foyer, *s'il s'agit d'un citoyen appelé ou rappelé; ou jusqu'au jour qui sera fixé par Arrêté royal pour la remise de l'armée sur pied de paix; s'il s'agit de militaire de carrière de tout grade.*

La demande de suspension peut être introduite par une lettre contresignée par le Commandant d'unité, ou toute autre autorité militaire ayant le requérant sous ses ordres ou sa direction et qui attestera la présence du requérant à l'armée ou dans l'un des établissements ou services qui en dépendent. Elle fera mention de l'adresse militaire. Elle est exempte du droit de timbre.

La demande de suspension peut également être présentée au nom de l'intéressé; par écrit ou verbalement, par toute personne, même incapable.

La demande devra être accompagnée d'une déclaration écrite émanant soit du Commandant d'unité ou de toute autre autorité militaire compétente, soit de l'Administration communale, et qui attestera la présence de l'intéressé à l'armée ou dans un des établissements ou services qui en dépendent.

TEKST DOOR DE COMMISSIE VOORGESTELD.

EERSTE ARTIKEL.

In burgerlijke, commercieele, fiskale en administratieve zaken, zijn — ten behoeve van de personen zich bevindend in het leger of in een der daarvan afhingende diensten en inrichtingen, tot en met den dag waarop zij afzwaaien, — *indien het onder de wapens geroepen of teruggeroepen burgers betreft, of tot den dag te bepalen bij Koninklijk besluit voor het terugbrengen van het leger op vredesvoet, indien het beroepsmilitairen van allen graad betreft,* — geschorst alle verjaringen, alle termijnen van rechtspleging die hun door de wet of de reglementen zijn verleend, en alle middelen van tenuitvoerlegging die tegen hen zijn gericht.

Dezelfde schorsingen en gedurende denzelfden tijd, genieten de onbekwamen waarvan de wettelijke vertegenwoordiger zich in het leger of in een der daarvan afhingende diensten en inrichtingen bevindt.

Genieten er eveneens van en gedurende denzelfden tijd : de vennootschappen onder gemeenschappelijken naam, alsmede de vennootschappen bij wijze van eenvoudige geldschieting of op aandeelen, wanneer al *de verantwoordelijke vennoten* in aanmerking komen om persoonlijk van deze wet te genieten.

ART. 2.

De persoon vallend onder toepassing van deze wet, die partij is in een geding ingeleid vóór of gedurende zijn aanwezigheid of die van zijn wettelijken vertegenwoordiger in het leger of in een der daarvan afhingende diensten en inrichtingen, kan zich tot den rechter wenden, bij wien de zaak aanhangig is gemaakt, om de schorsing van dat geding te vragen tot op den dag waarop hij, of zijn wettelijk vertegenwoordiger afzwaait, *indien het een opgeroepen of teruggeroepen burger betreft; of tot den dag bij Koninklijk besluit te bepalen voor het terugbrengen van het leger op vredesvoet, indien het beroepsmilitairen van allen graad betreft.*

Het verzoek om schorsing kan worden ingediend bij een brief medeondertekend door den bevelhebber van de eenheid, of ieder ander militaire overheid onder wiens bevelen of leiding de verzoeker staat en die zal getuigen van de aanwezigheid van verzoeker in het leger of in een der inrichtingen of diensten daarvan afhingende. Het militair adres wordt daarin vermeld. Het verzoek is vrij van zegelrecht.

Het verzoek om schorsing kan eveneens worden ingediend, uit naam van betrokkene, schriftelijk of mondeling, door elken zelfs onbekwamen persoon.

Het verzoek moet vergezeld zijn van een schriftelijke verklaring hetzij van den bevelhebber van de eenheid of van ieder andere militaire overheid, hetzij van het gemeentebestuur, en waaruit de aanwezigheid blijkt van belanghebbende in het leger of in een der inrichtingen of diensten daarvan afhingende.

PROJET TRANSMIS PAR LE SÉNAT.

ART. 3.

Le juge peut, l'autre partie entendue *en ses observations éventuelles*, refuser ou limiter la suspension prévue à l'article 2, s'il estime que la demande ou la défense de la personne physique ou morale en faveur de laquelle cette suspension est postulée ne risque pas d'être *sérieusement* compromise et que l'intérêt *légitime* de l'autre partie, voire de l'une des autres parties, le commande *impérieusement*.

Il prend, le cas échéant, toutes mesures utiles pour la sauvegarde des droits des créanciers et des tiers intéressés.

ART. 4.

Le président du tribunal de première instance du domicile des bénéficiaires de la présente loi peut décider qu'il sera passé outre aux voies d'exécution contre eux, s'il est établi que cette mesure ne compromet pas sérieusement leurs intérêts et que l'intérêt *légitime* de la partie requérante la commande impérieusement.

Le président ordonne que copie de la requête soit notifiée à la personne des intéressés, ou des représentants légaux des intéressés, avec indication du jour qu'il aura fixé pour être conclu et plaidé *sur ses fins*. Le délai de comparution est de huitaine franche au moins, à partir de la remise de la copie notifiée à la personne des intéressés.

ART. 5.

Si le président décide que l'exécution ne peut être poursuivie, il prend, le cas échéant, *les mesures prévues au second alinéa de l'article 3*.

Il prescrit, si l'intérêt des tiers le réclame, telles mesures qu'il juge convenables pour assurer la publicité de son ordonnance.

ART. 6.

Aucune opposition ne sera reçue contre les décisions rendues sur pied des articles 3, 4 et 5.

Ces décisions, hors le cas où elles émaneraient d'une Cour, sont toujours appelables, *le tribunal siégeant à trois juges en cas d'appel d'une décision du juge de paix*.

ONTWERP DOOR DEN SENAAT OVERGEMAAKT.

ART. 3.

De rechter kan, de tegenpartij gehoord *in haar eventuele opmerkingen*, de bij artikel 2 voorziene schorsing weigeren of verkorten, indien hij oordeelt dat de eisch of de verwerping van den rechtspersoon ten behoeve van wien deze schorsing wordt gevraagd, niet het gevaar loopt *ernstig* in het gedrang te komen en dat het *regelmatig* belang van de tegenpartij, of althans van een der tegenpartijen, zulks *gebiedend* eischt.

Desnoods neemt hij de noodige maatregelen voor de vrijwaring der rechten van de belanghebbende schuldeischers en derden.

ART. 4.

De Voorzitter van de Rechtbank van eersten aanleg van de woonplaats van de personen vallend onder toepassing dezer wet, kan beslissen dat tot de middelen van tenuitvoerlegging tegen hen zal worden overgegaan, indien het bewijs is geleverd dat deze maatregel hun belangen niet ernstig in gevaar brengt en dat het *rechtmatig* belang van de tegenpartij hem gebiedend eischt.

De Voorzitter gelast dat een afschrift van het verzoek wordt beteekend aan den persoon der betrokkenen, of der wettelijke vertegenwoordigers der betrokkenen, met opgave van den dag dien hij bepaalt om te concluderen en te pleiten *op zijn middelen*. De termijn van verschijning bedraagt ten minste acht vrije dagen, met ingang van de overhandiging van het afschrift aan den persoon der belanghebbenden beteekend.

ART. 5.

Beslist de voorzitter dat de tenuitvoerlegging niet mag worden vervolgd, dan neemt hij, desnoods, *de maatregelen voorzien in het tweede lid van artikel 3*.

Indien het belang van derden zulks eischt, schrijft hij zulkdanige maatregelen voor als hij gepast acht voor de openbaarheid van zijn bevelschrift.

ART. 6.

Geen verzet is ontvankelijk tegen de beslissingen op grond van de artikelen 3, 4 en 5.

Deze beslissingen, buiten de gevallen dat zij mochten uitgaan van een Hof, zijn steeds voor beroep vatbaar, waarbij *de rechtbank met drie rechters zetelt ingeval een beslissing van den vrederechter beroepen wordt*.

TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

ART. 3.

Le Juge peut, l'autre partie entendue, refuser ou limiter la suspension prévue à l'article 2 s'il estime que la demande ou la défense de la personne physique ou morale en faveur de laquelle cette suspension est postulée, ne risque pas d'être compromise et que l'intérêt de l'autre partie, voire de l'une des autres parties, le commande.

ART. 4.

Le Président du Tribunal de première instance du domicile des bénéficiaires de la présente loi peut *sur requête* décider qu'il sera passé outre aux voies d'exécution contre eux, s'il est établi que cette mesure ne compromet pas sérieusement leurs intérêts et que l'intérêt de la partie requérante la commande impérieusement.

Le Président ordonne que copie de la requête soit notifiée dans la forme prévue à l'article 12, alinéa 2, à la personne des intéressés, avec indication du jour qu'il aura fixé pour être conclu et plaidé. Le délai de comparution est de huitaine franche à partir de la remise de la copie notifiée à la personne des intéressés.

ART. 5.

Si le Président décide que l'exécution ne peut être poursuivie, il ordonne, le cas échéant, *toutes mesures utiles pour la sauvegarde des droits des créanciers et des tiers intéressés.*

ART. 6.

Aucune opposition ne sera reçue contre les décisions rendues en vertu des articles 3, 4 et 5.

Les décisions rendues en vertu de l'article 3 ne sont pas susceptibles d'appel. Toutefois elles peuvent être modifiées par le Juge qui les a rendues, sur requête de l'une des parties. Le Juge agit comme il est disposé au second alinéa de l'article 4 en ce qui concerne la notification et la fixation de la date de l'audience.

TEKST DOOR DE COMMISSIE VOORGESTELD.

ART. 3.

De rechter kan, de tegenpartij gehoord, de bij artikel 2 voorziene schorsing weigeren of verkorten, indien hij oordeelt dat de eisch of de verwerping van den natuurlijke of rechtspersoon ten behoeve van wien deze schorsing wordt gevraagd, niet het gevaar loopt in het gedrang te komen en dat het belang van de tegenpartij, of althans van een der tegenpartijen, zulks eischt.

ART. 4.

De Voorzitter van de Rechtbank van eersten aanleg van de woonplaats van de personen vallend onder toepassing van deze wet, kan, *op verzoekschrift*, beslissen dat tot de middelen van tenuitvoerlegging tegen hen zal worden overgegaan, indien het bewijs is geleverd dat deze maatregel hun belangen niet ernstig in gevaar brengt en hij door het belang van de tegenpartij gebiedend wordt vereischt.

De Voorzitter gelast dat een afschrift van het verzoekschrift, *in den bij alinea 2 van artikel 12 voorzienen vorm*, wordt beteekend aan den persoon der betrokkenen, met opgave van den dag dien hij bepaalt om te concludeeren en te pleiten. De termijn van verschijning bedraagt acht vrije dagen, te rekenen van de overhandiging van het beteekend afschrift aan den persoon der betrokkenen.

ART. 5.

Beslist de voorzitter dat de tenuitvoerlegging niet mag worden vervolgd, dan beveelt hij, *desgevallend, alle noodige maatregelen om de rechten van de schuldeischers en van de belanghebbende derden te vrijwaren.*

ART. 6.

Tegen de op grond van de artikelen 3, 4 en 5 getroffen beslissingen, is geen verzet ontvankelijk.

De beslissingen, op grond van artikel 3 getroffen, zijn niet vatbaar voor beroep. Zij kunnen, evenwel, op verzoekschrift van een der partijen, worden gewijzigd door den rechter die ze heeft verleend. De rechter handelt als bepaald in alinea 2 van artikel 4, wat betreft de beteekening en de vaststelling van den dag der terechtzitting.

PROJET TRANSMIS PAR LE SÉNAT.

Le délai pour appeler est de huitaine franche à partir de la remise de la copie signifiée de la décision à la personne des intéressés ou des représentants légaux des intéressés. L'article premier de la présente loi n'est pas applicable à ce délai.

Les décisions définitives rendues sur pied des articles 3, 4 et 5 peuvent toujours être modifiées par le juge qui les a rendues, sur requête lui présentée par l'une des parties. Le juge agit comme il est stipulé au second alinéa de l'article 4, en ce qui concerne la notification et la fixation de la date de l'audience.

ART. 7.

Les bénéficiaires de la présente loi peuvent renoncer à l'avantage des mesures de suspension prévues à l'article premier.

L'exercice, par eux, d'une voie de recours quelconque contre une décision à laquelle ils sont partie vaut, jusqu'à la fin du procès, renonciation au bénéfice de la suspension obtenue sur pied de l'article 2.

ART. 8.

Par dérogation à l'article 19 du Code de procédure civile, et en vue de réserver l'application éventuelle de l'article 2 de la présente loi, le juge de paix ne peut statuer par défaut qu'au jour fixé par lui pour la prorogation de la cause. Notification de cette fixation doit être faite quatorze jours francs au moins avant la date de l'audience de prorogation.

ART. 9.

Les protêts notifiés aux bénéficiaires de la présente loi ne sont pas portés au tableau prévu à l'article 443 du livre III, titre 1^{er}, du Code de Commerce.

Le Roi prend les mesures nécessaires pour assurer l'exécution de cette disposition.

ART. 10.

Le juge de paix accorde, s'il échet, au conjoint de la personne se trouvant à l'armée ou dans l'un des services et établissements qui en dépendent, l'autorisation prévue à l'article 214i du Code civil.

ONTWERP DOOR DEN SENAAT OVERGEMAAKT.

De termijn voor beroep bedraagt acht vrije dagen met ingang van de overhandiging van het betekend afschrift van de beslissing aan den persoon der belanghebbenden of der wettelijke vertegenwoordigers der belanghebbenden. Het eerste artikel dezer wet is niet van toepassing op dezen termijn.

De eindbeslissingen gewezen op grond van de artikelen 3, 4 en 5 kunnen steeds worden gewijzigd door den rechter die ze heeft gewezen op verzoek hem gedaan door een van partijen. De rechter handelt als bepaald in lit 2 van artikel 4, wat betreft de beteekening en de vaststelling van den dag der terechtzitting.

ART. 7.

De personen vallend onder toepassing dezer wet kunnen afzien van het voordeel der bij artikel 1 voorziene schorsingsmaatregelen.

De aanwending door hen, van eenig rechtsmiddel tegen een beslissing waarbij zij partij zijn, geldt, tot het einde van het geding, als afstand van het voordeel van de op grond van artikel 2 verkregen schorsing.

ART. 8.

Met afwijking van artikel 19 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtspleging, en ten einde de eventuele toepassing van artikel 2 dezer wet voor de behouden, kan de vrederechter enkel bij verstek uitspraak doen op den dag door hem bepaald voor de voortzetting der zaak. Beteekening daarvan moet geschieden ten minste veertien vrije dagen vóór den datum bepaald voor de voortzetting.

ART. 9.

De protesten die aan de door de wet begunstigen zijn betekend, worden op de bij art. 443 van Boek III, titel I, van het Wetboek van Koophandel voorziene tabel niet ingeschreven.

De Koning treft de noodige maatregelen opdat deze bepaling zou worden uitgevoerd.

ART. 10.

De vrederechter verleent, indien daartoe aanleiding bestaat, aan de echtgenoot van den persoon die zich in het leger of in een der daarvan afhingende diensten en inrichtingen bevindt, de machtiging voorzien bij artikel 214i van het Burgerlijk Wetboek.

TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

Hors le cas où elles émaneraient d'une cour les décisions rendues en vertu des articles 4 et 5 sont toujours appelables, lorsque la valeur du litige est supérieure à 12,500 francs.

Le délai pour appeler est de huitaine franche à partir de la remise de la copie signifiée de la décision à la personne des intéressés ou des représentants légaux des intéressés. L'article 1 de la présente loi n'est pas applicable à ce délai.

ART. 7.

Les bénéficiaires de la présente loi peuvent par simple lettre dans la forme prévue à l'article 2, al. 2, renoncer à l'avantage des mesures de suspension prévues à l'article 1.

Toutefois, l'exercice, par eux, d'une voie de recours quelconque contre une décision à laquelle ils sont partie vaut, jusqu'à la fin du procès, renonciation au bénéfice de la suspension obtenue en vertu de l'article 2.

ART. 8.

Par dérogation à l'article 19 du Code de Procédure Civile, et en vue de l'application de l'article 2 de la présente loi, le Juge de Paix ne peut statuer par défaut qu'au jour fixé par lui pour la prorogation de la cause. Notification de cette fixation doit être faite quatorze jours francs au moins avant la date de l'audience de prorogation par avis du Greffier conformément à l'article 12, alinéa 2 de la présente loi.

ART. 9.

Les protêts notifiés aux bénéficiaires de la présente loi ne sont pas portés au tableau prévu à l'article 443 du livre III, titre 1^{er} du Code de Commerce.

Le Roi prend les mesures nécessaires pour assurer l'exécution de cette disposition.

ART. 10.

Le juge de paix accorde, s'il échet, au conjoint de la personne se trouvant à l'armée ou dans l'un des services ou établissements qui en dépendent, l'autorisation prévue à l'article 214i du Code Civil.

TEKST DOOR DE COMMISSIE VOORGESTELD.

Buiten het geval waarin zij werden verleend door een hof, kan steeds beroep worden ingesteld tegen de beslissingen getroffen op grond van de artikelen 4 en 5, wanneer de waarde van het geschil hooger is dan 12,500 frank.

De termijn voor het beroep bedraagt acht vrije dagen met ingang van de overhandiging van het beteekend afschrift der beslissing aan den persoon der betrokkenen of van hun wettelijke vertegenwoordigers. Artikel 1 van deze wet is niet toepasselijk op dezen termijn.

ART. 7.

De personen vallend onder toepassing van deze wet, kunnen bij eenvoudigen brief, in den vorm bepaald in de 2^{de} alinea van artikel 2, afzien van het voordeel van de schorsingsmaatregelen voorzien bij artikel 1.

Nochtans, geldt de aanwending, door hen, van eenig rechtsmiddel tegen een beslissing waarbij zij partij zijn, tot het einde van het geding, als afstand van het voordeel van de op grond van artikel 2 verkregen schorsing.

ART. 8.

In afwijking van artikel 19 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering, en met het oog op de toepassing van artikel 2 van deze wet, kan de vrederechter enkel bij verstek uitspraak doen op den dag door hem bepaald voor de voortzetting van de zaak. Beteekening daarvan moet geschieden, ten minste veertien vrije dagen vóór den datum bepaald voor de voortzetting, bij bericht van den griffier, overeenkomstig de 2^{de} alinea van artikel 12 van deze wet.

ART. 9.

De protesten beteekend aan die onder de toepassing vallen van deze wet, worden op de bij artikel 443 van Boek III, Titel I, van het Wetboek van Koophandel voorziene tabel niet ingeschreven.

De Koning treft de noodige maatregelen om de uitvoering van deze bepaling te verzekeren.

ART. 10.

De vrederechter verleent, zoo er aanleiding toe bestaat, aan de echtgenoot van den persoon die zich in het leger of in een der daarvan afhangelende diensten en inrichtingen bevindt, de machtiging voorzien bij artikel 214i van het Burgerlijk Wetboek.

PROJET TRANSMIS PAR LE SÉNAT.

ART. 11.

§ 1^{er}. — En matière pénale, sont suspendues en faveur des inculpés se trouvant à l'armée ou dans l'un des services et établissements qui en dépendent, jusqu'au jour du renvoi dans leur foyer inclusivement, tous délais leur impartis par la loi ou les règlements, et l'exécution de toute peine d'amende ou d'emprisonnement subsidiaire, relatifs à des infractions commises avant leur présence à l'armée ou dans l'un des établissements ou services qui en dépendent.

§ 2. — Les inculpés peuvent renoncer au bénéfice de cette suspension.

§ 3. — L'action de la partie civile peut toujours être poursuivie.

§ 4. — La juridiction répressive peut sur requête de la partie civile ou du préjudicié qui aura cité le bénéficiaire de la présente loi devant un autre juge, retirer l'avantage de la suspension du délai d'opposition ou d'appel, ou en limiter la durée. Aucune opposition ne sera reçue contre cette décision; hors le cas où elle émanerait d'une Cour, l'intéressé peut en interjeter appel dans le délai de huitaine franche à partir de la remise à sa personne de la copie signifiée, ce délai ne tombant pas sous l'application du paragraphe premier du présent article.

La partie civile ou le préjudicié peut, dans la huitaine de la prononciation, interjeter appel de la décision qui ne ferait point droit à sa requête; ce délai ne tombe point sous l'application de l'article premier de la présente loi.

ONTWERP DOOR DEN SENAAT OVERGEMAAKT.

ART. 11.

§ 1. — In strafzaken worden, ten behoeve van verdachten die zich in het leger of in een der daarvan afhankende diensten en inrichtingen bevinden, tot en met den dag dat zij afzwaaien, alle hun bij de wet of de reglementen verleende termijnen geschorst, alsmede de tenuitvoerlegging van elke geldboete of subsidiaire gevangenisstraf in verband met misdrijven gepleegd vóór hun aanwezigheid in het leger of in een der daarvan afhankende diensten en inrichtingen.

§ 2. — De verdachten kunnen afzien van het voordeel van die schorsing.

§ 3. — De rechtsvordering van de burgerlijke partij kan steeds worden vervolgd.

§ 4. — De strafrechtbank kan, op verzoek van de burgerlijke partij, of van den benadeelde die den bij deze wet begunstigde voor een ander rechter heeft gedagvaard, het voordeel intrekken van de schorsing van den termijn van verzet of van beroep, of daarvan den duur beperken. Geen verzet is ontvankelijk tegen deze beslissing; behoudens het geval dat zij door een Hof werd gewezen, kan de belanghebbende in beroep komen binnen den termijn van acht vrije dagen met ingang van de overhandiging van het betekend afschrift gedaan aan zijn persoon, dewelke termijn niet valt onder toepassing van paragraaf 1 van dit artikel.

De burgerlijke partij of de benadeelde kan, binnen acht dagen na de uitspraak, in hooger beroep komen tegen de beslissing die zijn aanvraag niet mocht inwilligen; deze termijn valt niet onder toepassing van het eerste artikel dezer wet.

TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

ART. 11.

1. — En matière pénale, sont suspendus en faveur des bénéficiaires de la présente loi, tels qu'ils sont définis à l'article 1^{er}, alinéa 1 et 2, tous délais leur impartis par la loi ou les règlements et l'exécution de toute peine d'amende ou d'emprisonnement subsidiaire relatifs à des infractions commises avant leur présence ou celle de leurs représentants légaux à l'armée ou dans l'un des établissements ou services qui en dépendent, s'il s'agit de citoyens appelés ou rappelés, ou avant le 1^{er} septembre 1939, s'il s'agit de militaires de carrière de tout grade.

2. — Les intéressés peuvent renoncer au bénéfice de cette suspension dans la forme prévue aux articles 1, alinéa 2 et 7 de la présente loi.

3. — Le cours de la prescription est suspendu en faveur de toutes parties durant les délais accordés aux bénéficiaires de la loi ou ceux qui auront été accordés en vertu de la loi du 24 juillet 1939.

4. — La juridiction répressive peut, sur requête de la partie civile ou du préjudicié qui aura cité le bénéficiaire de la présente loi devant un autre juge, retirer l'avantage de la suspension du délai d'opposition ou d'appel, ou en limiter la durée.

La requête sera adressée dans la forme ordinaire au Président du Tribunal ou de la Cour, lequel procédera conformément aux dispositions de l'article 4, alinéa 2, de la présente loi.

Aucune opposition ne sera reçue contre cette décision. Hors le cas où elle émanerait d'une Cour, l'intéressé peut en interjeter appel dans le délai de huitaine franche à partir de la remise à personne de la copie signifiée, ce délai ne tombant pas sous l'application du § 1^{er}, du présent article.

L'appel du prévenu sera formé par lettre recommandée adressée au Greffe, lequel en donnera avis à la partie civile, ou au préjudicié dans les trois jours de la réception.

Notification de la fixation doit être faite huit jours francs au moins avant la date de l'audience, par le greffe du Tribunal ou de la Cour appelés à statuer sur le recours.

La partie civile ou le préjudicié peut, dans la huitaine du prononcé, interjeter appel de la décision qui ne ferait point droit à sa requête; ce délai ne tombe point sous l'application de l'article 1^{er} de la présente loi.

TEKST DOOR DE COMMISSIE VOORGESTELD.

ART. 11.

1. — In strafzaken, worden, ten behoeve van die aan deze wet zijn onderworpen, en zooals zij door alinea 1 en 2 van artikel 1 zijn bepaald, alle hun bij de wet of de reglementen verleende termijnen geschorst, alsmede de tenuitvoerlegging van elke geldboete of subsidiaire gevangenisstraf in verband met misdrijven gepleegd vóór hun aanwezigheid, of die van hun wettelijke vertegenwoordigers, in het leger of in een der daarvan afhangerende diensten en inrichtingen, indien het opgeroepen of teruggeroepen burgers betreft, of vóór 1 September 1939, indien het beroepsmilitairen van gelijk welken graad betreft.

2. — De betrokkenen kunnen afzien van het voordeel van die schorsing, in den vorm voorzien bij de alinea 2 en 7 van artikel 1 van deze wet.

3. — De loop der verjaring wordt geschorst ten bate van alle partijen, dit voor den duur der termijnen die aan de begunstigden van deze wet worden verleend, of der termijnen die mochten verleend zijn krachtens de wet van 24 Juli 1939.

4. — De strafrechtbank kan, op verzoek van de burgerlijke partij of van den benadeelde die den bij deze wet begunstigde voor een ander rechter heeft gedagvaard, het voordeel intrekken van de schorsing van den termijn van verzet of van beroep, of daarvan den duur beperken.

Het verzoekschrift zal, in den gewonen vorm, worden gezonden aan den Voorzitter van de Rechtbank of van het Hof, dewelke zal handelen overeenkomstig het bepaalde van alinea 2 van artikel 4 van deze wet.

Tegen deze beslissing kan geenerlei verzet worden gedaan. Buiten het geval dat zij door een Hof werd verleend, kan de betrokkene in beroep komen, binnen den termijn van acht vrije dagen, te rekenen van de overhandiging van het beteekend afschrift gedaan aan zijn persoon, welke termijn niet valt onder toepassing van paragraaf 1 van dit artikel.

Het beroep vanwege beklagde wordt gedaan bij aangeteekenden brief gericht tot de griffie die er van kennis geeft aan de burgerlijke partij of aan den benadeelde, dit binnen drie dagen na ontvangst.

De vaststelling moet worden beteekend, ten minste acht vrije dagen vóór den datum der terechtzitting, door de griffie van de Rechtbank of van het Hof die over het verhaal moeten uitspraak doen.

De burgerlijke partij of de benadeelde kan, binnen acht dagen na de uitspraak, in hooger beroep gaan van de beslissing houdende afwijging van zijn verzoek; deze termijn valt niet onder toepassing van artikel 1 van deze wet.

PROJET TRANSMIS PAR LE SÉNAT.

Lorsque l'avantage de la suspension du délai d'opposition ou d'appel aura été retiré, ce délai prendra cours lors de la remise de la copie signifiée de la décision définitive à la personne de l'intéressé.

§ 5. — L'exécution de la décision de fond rendue en faveur de la partie civile est soumise aux dispositions des articles 4, 5 et 6.

ART. 12.

Jusqu'au jour fixé par arrêté royal pour la remise de l'armée belge sur pied de paix, les huissiers qui n'ont pu notifier un exploit à la personne visée ou à son représentant légal sont tenus, à peine de nullité, de s'informer au sujet de la présence éventuelle de l'intéressé sous les drapeaux ou dans un service ou établissement dépendant de l'armée belge ou d'une armée étrangère mobilisée. Ils consignent dans l'acte les renseignements ainsi obtenus. S'il apparaît que l'intéressé est sous les drapeaux ou dans les dits services et établissements, l'exploit est notifié au domicile ou au siège social et, en outre, une copie, en double exemplaire, en est adressée sous pli recommandé à la poste au Ministère de la Défense Nationale. L'un des doubles est remis à l'intéressé ou au représentant légal, l'autre est renvoyé à l'huissier, muni de l'accusé de réception du destinataire et de l'indication de la date de cette remise. Le délai d'enregistrement de ces exploits ne commence à courir qu'à dater du lendemain de l'envoi de la copie au Ministre de la Défense Nationale.

Est suspendue, jusqu'au jour fixé par arrêté royal pour la remise de l'armée belge sur pied de paix, l'application des articles 48, 49 et 50 du Code de procédure civile.

Jusqu'au même jour, lorsque l'invitation ou l'avis du Ministère public ou d'un greffier aux fins de comparaître, soit en conciliation, soit à l'audience de jugement, soit pour une formalité judiciaire quelconque, n'a point touché son destinataire, le Ministère public ou le greffier doit s'informer au sujet de la présence éventuelle de l'intéressé sous les drapeaux ou dans un service ou établissement dépendant de l'armée belge ou d'une armée étrangère mobilisée. S'il apparaît qu'il en est ainsi, l'invitation ou l'avis

ONTWERP DOOR DEN SENAAT OVERGEMAAKT.

Wanneer het voordeel van de schorsing van den termijn van verzet of beroep wordt ingetrokken, dan gaat deze termijn in met de overhandiging van het beteekend afschrift van de eindbeslissing aan den persoon van den belanghebbende.

§ 5. — Voor de tenuitvoerlegging van de beslissing over den grond ten voordeele van de burgerlijke partij gewezen, gelden de bepalingen van de artikelen 4, 5 en 6.

ART. 12.

Tot op den dag bij Koninklijk besluit bepaald voor het terugbrengen van het Belgisch leger op vredesvoet, zijn de deurwaarders, die een exploit niet konden beteekenen aan den bedoelden persoon of aan zijn wettelijken vertegenwoordiger, gehouden, op straffe van nietigheid, zich te vergewissen over de mogelijke aanwezigheid van den betrokkene onder de wapens of in een dienst of inrichting ahangend van het Belgisch leger, of van een gemobiliseerd vreemd leger. Zij zullen de aldus bekomen inlichtingen in de akte vermelden. Zoo het blijkt dat de betrokkene onder de wapens is of in bedoelde diensten en inrichtingen, wordt het exploit beteekend aan de woonplaats of aan den maatschappelijken zetel en, bovendien, wordt een afschrift daarvan, in twee exemplaren, onder een ter post aangeteekend schrijven den Minister van Landsverdediging toegezonden. Een van deze dubbels wordt aan den betrokkene of aan den wettelijken vertegenwoordiger ter hand gesteld, het andere, voorzien van het ontvangstbewijs van den geadresseerde en van de vermelding van den datum van die afgifte wordt aan den deurwaarder teruggestuurd. De termijn voor de registratie van die exploiten begint slechts te loopen daags na de opzending van het afschrift naar den Minister van Landsverdediging.

Tot op den dag bij Koninklijk besluit bepaald voor het terugbrengen van het Belgisch leger op vredesvoet, wordt de toepassing geschorst der artikelen 48, 49 en 50 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtspleging.

Tot op denzelfden dag, indien de dagvaarding of het bericht van het Openbaar Ministerie of van een griffier tot verschijnen, hetzij in verzoening, hetzij op de terechtzitting, hetzij voor eenige gerechtelijke formaliteit, den geadresseerde niet heeft bereikt, moet het Openbaar Ministerie of de griffier zich vergewissen over de mogelijke aanwezigheid van den betrokkene onder de wapens of in een inrichting ahangend van het Belgisch leger of van een gemobiliseerde vreemd leger. Zoo zulks blijkt, dan wordt

TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

Cet appel sera formé par exploit d'huissier. L'original sera, dans les 5 jours, remis au Greffe, lequel convoquera les parties pour l'audience ainsi qu'il est disposé ci-dessus.

Lorsque le bénéfice de la suspension du délai d'opposition ou d'appel aura été retiré, ce délai prendra cours à partir de la remise de la copie signifiée de la décision définitive à la personne de l'intéressé.

5. — L'exécution de la décision de fond rendue en faveur de la partie civile est soumise aux dispositions des articles 4, 5 et 6.

ART. 12.

Jusqu'au jour fixé par arrêté royal pour la remise de l'armée sur pied de paix, les huissiers qui n'ont pu notifier un exploit à la personne visée ou à son représentant légal sont tenus, à peine de nullité, de vérifier auprès de l'administration communale du lieu du domicile du cité si celui-ci est sous les drapeaux ou dans un service ou établissement dépendant de l'armée belge ou d'une armée étrangère mobilisée. Ils consignent dans l'acte les renseignements ainsi obtenus. Si l'intéressé est sous les drapeaux ou dans les dits services ou établissements, l'exploit est notifié au domicile ou au siège social et en outre une copie, en double exemplaire en est adressée, sous pli recommandé à la poste, au Ministère de la Défense Nationale. L'un des doubles est remis à l'intéressé ou au représentant légal; l'autre est renvoyé à l'huissier, muni de l'accusé de réception du destinataire et de l'indication de la date de cette remise. Le délai d'enregistrement de ces exploits ne commence à courir qu'à dater du lendemain de l'envoi de la copie au Ministre de la Défense Nationale.

Jusqu'au même jour lorsque l'invitation ou l'avis du Ministère public ou d'un greffier aux fins de comparaître, soit en conciliation, soit à l'audience de jugement, soit pour une formalité judiciaire quelconque, n'a point touché son destinataire, le Ministère public ou le greffier doit vérifier auprès de l'administration communale du lieu du domicile du destinataire si celui-ci est sous les drapeaux ou dans un service ou établissement dépendant de l'armée belge ou d'une armée étrangère mobilisée.

TEKST DOOR DE COMMISSIE VOORGESTELD.

Dit beroep wordt gevormd door het deurwaardersexploot. Het oorspronkelijke wordt, binnen 5 dagen, overhandigd aan de griffie die partijen oproept voor de terechtzitting, zoals hierboven is bepaald.

Wanneer het voordeel van de schorsing van den termijn van verzet of van beroep wordt ingetrokken, dan gaat deze termijn in, te rekenen van de overhandiging van het betee-kend afschrift van de eindbeslissing aan den persoon van den betrokkene.

5. — Voor de tenuitvoerlegging van de beslissing ten gronde, ten voordeele van de burgerlijke partij gewezen, gelden de bepalingen van de artikelen 4, 5 en 6.

ART. 12.

Tot op den dag bij Koninklijk besluit bepaald voor het terugbrengen van het Belgisch leger op vredesvoet, zijn de deurwaarders die een exploit niet konden beteekenen aan den bedoelden persoon of aan zijn wettelijken vertegenwoordiger, gehouden, op straffe van nietigheid, zich bij het gemeentebestuur van de woonplaats van gedaagde te vergewissen of deze onder de wapenen is of in een dienst of inrichting afhankelijk van het Belgisch leger, of van een gemobiliseerd vreemd leger. Zij zullen de aldus bekomen inlichtingen in de akte vermelden. Indien betrokkene onder de wapenen is of in bedoelde diensten of inrichtingen, wordt het exploit beteekend aan de woonplaats of aan den maatschappelijken zetel en, bovendien, wordt een afschrift, in twee exemplaren, onder ter post aangeteekenden omslag, den Minister van Landsverdediging toegezonden. Een van deze dubbels wordt aan den betrokkene of aan den wettelijken vertegenwoordiger ter hand gesteld; het andere, voorzien van het ontvangstbewijs van den geadresseerde en van de vermelding van den datum van die afgifte, wordt aan den deurwaarder teruggezonden. De termijn voor de registratie van die exploit begint slechts te loopen daags na de opzending van het afschrift aan den Minister van Landsverdediging.

Tot op denzelfden dag, indien de dagvaarding of het bericht van het openbaar ministerie of van een griffier om te verschijnen, hetzij in verzoening, hetzij op de terechtzitting voor het vonnis, hetzij voor eenige gerechtelijke formaliteit, den geadresseerde niet heeft bereikt, moet het openbaar ministerie of de griffier zich bij het gemeentebestuur van de woonplaats van gedaagde vergewissen of deze onder de wapenen is of in een inrichting afhankelijk van het Belgisch leger of van een gemobiliseerd vreemd leger.

PROJET TRANSMIS PAR LE SÉNAT.

sont, à peine de nullité, transmis à leur destinataire selon les modalités indiquées au premier alinéa du présent article.

Dans tous les cas où il y a lieu d'appliquer le présent article, les délais de comparution sont, de plein droit et à peine de nullité de la décision, majorés de quatorze jours francs.

ART. 13.

Les articles 3, 4 et 5 de la loi du 24 juillet 1939 sont abrogés.

ART. 14.

La présente loi est obligatoire dès le jour de sa publication au *Moniteur*.

Sauf en ce qui concerne l'article 13, elle n'a effet que jusqu'au jour fixé par arrêté royal pour la remise de l'armée sur pied de paix.

Elle est applicable aux étrangers et aux apatrides présents à l'armée belge ou dans l'un des services et établissements qui en dépendent. Elle est applicable aussi aux incapables et aux personnes morales visées à l'alinéa 2 de l'article premier, dont les représentants légaux, étrangers ou apatrides, sont présents à l'armée belge ou dans l'un des services ou établissements qui en dépendent. Au cas où les étrangers serviraient leur pays d'origine, la loi sera applicable à leur personne ou aux personnes physiques et morales visées à l'alinéa 2 de l'article premier dont ils sont les représentants légaux, à condition que la législation de ce pays confère des avantages analogues aux ressortissants belges.

Les exploits, invitations et avis spécifiés à l'article 12 sont notifiés ou transmis aux étrangers servant leur pays, selon les modalités indiquées par le dit article; la copie, en double exemplaire, en est toutefois expédiée par la voie diplomatique au Gouvernement de ce pays, avec prière d'en assurer la délivrance à l'intéressé ainsi que la signature par lui de l'accusé de réception; il est passé outre à l'absence de celui-ci, deux mois après l'envoi des copies, sous pli recommandé à la poste, au Ministre ayant les Affaires Etrangères dans ses attributions, la présente loi cessant dès lors de bénéficier à l'intéressé.

ONTWERP DOOR DEN SENAAT OVERGEMAAKT.

de dagvaarding of het bericht, op straffe van nietigheid, aan den bedoelden persoon overgemaakt volgens de modaliteiten aangeduid in de eerste alinea van dit artikel.

In al de gevallen van toepassing van dit artikel, worden de wettelijke termijnen tot verschijnen, van rechtwege en op straffe van nietigheid der beslissing, met veertien vrije dagen verlengd.

ART. 13.

De artikelen 3, 4 en 5 van de wet van 24 Juli 1939 worden ingetrokken.

ART. 14.

Deze wet is bindend te rekenen van den dag waarop zij in het *Staatsblad* is bekendgemaakt.

Behoudens wat artikel 13 betreft, blijft zij enkel van kracht tot op den bij Koninklijk besluit nader te bepalen dag waarop het leger op vredesvoet wordt teruggebracht.

Zij is van toepassing op de vreemdelingen en op de heimatloozen aanwezig in het Belgisch leger of in een der daarvan afhangerende diensten en inrichtingen. Zij is mede van toepassing op de onbekwamen en op de rechtspersonen bedoeld bij lid 2 van artikel één, welke wettelijke vertegenwoordigers, vreemdelingen of heimatloozen, aanwezig zijn in het Belgisch leger of in een der daarvan afhangerende diensten of inrichtingen. Ingeval de vreemdelingen hun land van herkomst mochten dienen, is de wet van toepassing op hun persoon of op de rechtspersonen bedoeld bij lid 2 van artikel één, waarvan zij de wettelijke vertegenwoordigers zijn, mits de wetgeving van dit land dezelfde voordeelen aan de Belgische onderdanen verleent.

De exploiten, dagvaardingen en adviezen bepaald bij artikel 12 worden beteekend of overgemaakt aan de vreemdelingen welke hun land van herkomst dienen, volgens de modaliteiten in vermeld artikel aangeduid; afschrift in duplo wordt evenwel langs diplomatieken weg toegezonden aan de Regeering van dat land, met verzoek er de afgifte van te verzekeren aan den betrokkene alsook de ondertekening door hem van het ontvangbewijs; met dezes afwezigheid wordt geen rekening gehouden twee maanden na verzending der afschriften, onder aangeteekenden omslag aan den Minister welke de Buitenlandsche Zaken in zijn bevoegdheid heeft, daar het voordeel van deze wet alsdan voor den betrokkene vervalt.

TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

S'il en est ainsi, l'invitation ou l'avis sont, à peine de nullité, transmis à leur destinataire selon les modalités indiquées au 1^{er} alinéa du présent article.

Dans tous les cas où il y a lieu d'appliquer le présent article, les délais de comparution sont, de plein droit et à peine de nullité de la décision, majorés de quatorze jours francs.

ART. 13.

La présente loi est obligatoire dès le jour de sa publication au *Moniteur*. Sauf en ce qui concerne l'article 16, elle n'a effet que jusqu'au jour fixé par arrêté royal pour la remise de l'armée sur pied de paix.

Elle est applicable aux étrangers et aux apatrides présents à l'armée belge ou dans l'un des services et établissements qui en dépendent. Elle est applicable aussi aux incapables et aux personnes morales visées à l'alinéa 2 de l'article 1^{er} dont les représentants légaux, étrangers ou apatrides, sont présents à l'armée belge, ou dans l'un des services ou établissements qui en dépendent. Au cas où les étrangers serviraient leur pays d'origine, la loi sera applicable à leur personne ou aux personnes physiques et morales visées à l'alinéa 2 de l'article 1^{er}, dont ils sont les représentants légaux, à condition que la législation de ce pays confère des avantages analogues aux ressortissants belges.

Les exploits, invitations et avis spécifiés à l'article 12 sont notifiés ou transmis aux étrangers servant leur pays, selon les modalités indiquées par le dit article. *Si l'étranger a une résidence connue en Belgique, l'exploit est notifié à cette résidence.*

En tout cas, la copie en double exemplaire, en est toutefois expédiée par la voie diplomatique au Gouvernement de ce pays, avec prière d'assurer la délivrance à l'intéressé ainsi que la signature par lui de l'accusé de réception; il est passé outre à l'absence de celui-ci, deux mois après l'envoi des copies, sous pli recommandé à la poste, au Ministre ayant les Affaires Etrangères dans ses attributions, la présente loi cessant dès lors de bénéficier à l'intéressé.

TEKST DOOR DE COMMISSIE VOORGESTELD.

Zoo zulks blijkt, dan wordt de dagvaarding of het bericht, op straffe van nietigheid, aan den bedoelden persoon overgemaakt volgens de modaliteiten aangeduid in de eerste alinea van dit artikel.

In al de gevallen van toepassing van dit artikel, worden de wettelijke termijnen tot verschijnen van rechtswege en op straffe van nietigheid der beslissing, met veertien vrije dagen verlengd.

ART. 13.

Deze wet is bindend, te rekenen van den dag waarop zij in het *Staatsblad* wordt bekendgemaakt. Behoudens wat artikel 16 betreft, blijft zij enkel van kracht tot op den bij Koninklijk besluit nader te bepalen dag waarop het leger op vredesvoet wordt teruggebracht.

Zij is van toepassing op de vreemdelingen en op de staatloozen aanwezig in het Belgisch leger of in een der daarvan afhanger dienste en inrichtingen. Zij is mede van toepassing op de onbekwamen en op de rechtspersonen bedoeld bij alinea 2 van artikel 1, welke wettelijke vertegenwoordigers, vreemdelingen of staatloozen, aanwezig zijn in het Belgisch leger of in een der daarvan afhanger dienste en inrichtingen. Ingeval de vreemdelingen hun land van herkomst mochten dienen, is de wet van toepassing op hun persoon of op de rechtspersonen bedoeld bij alinea 2 van artikel 1, waarvan zij de wettelijke vertegenwoordigers zijn, mits de wetgeving van dit land dezelfde voordeelen aan de Belgische onderdanen verleent.

De exploit, dagvaardingen en berichten bepaald bij artikel 12 worden beteekend of overgemaakt aan de vreemdelingen welke hun land van herkomst dienen, volgens de modaliteiten in vermeld artikel aangeduid. *Indien de vreemdeling een bekende verblijfplaats in België heeft, wordt het exploit aan deze verblijfplaats beteekend.*

In elk geval, wordt echter afschrift in duplo langs diplomatieke weg toegezonden aan de Regeering van dat land, met verzoek er de afgifte van te verzekeren aan den betrokkene, alsook de onderteekening door hem van het ontvangstbewijs; met dezes afwezigheid wordt geen rekening gehouden, twee maanden na verzending der afschriften, onder ter post aangeteekenden omslag, aan den Minister welke de Buitenlandsche Zaken in zijn bevoegdheid heeft, daar het voordeel van deze wet alsdan voor den betrokkene verval.

PROJET TRANSMIS PAR LE SÉNAT.

ONTWERP DOOR DEN SENAAT OVERGEMAAKT.

TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

Disposition spéciale.

ART. 14.

Sauf en ce qui concerne les articles 12, 15 et 16, les dispositions de la présente loi ne sont pas applicables aux procédures intentées et aux voies d'exécution poursuivies en vertu de la loi du 22 mars 1940, portant des dispositions exceptionnelles et temporaires en matière de baux à loyer.

Par dérogation à la loi du 24 juillet 1939, les procédures intentées en vertu de la loi du 22 mars 1940, visées ci-dessus, sont régies par la disposition de l'article 9 de la dite loi et les voies d'exécution sont poursuivies conformément au droit commun.

Dispositions générales.

ART. 15.

Est suspendue, jusqu'au jour fixé par arrêté royal pour la remise de l'armée sur pied de paix, l'application des articles 48, 49 et 50 du Code de Procédure Civile.

ART. 16.

Les articles 3, 4 et 5 de la loi du 24 juillet 1939 sont abrogés.

TEKST DOOR DE COMMISSIE VOORGESTELD.

Bijzondere bepaling.

ART. 14.

Behoudens wat de artikelen 12, 15 en 16 betreft, zijn de bepalingen van deze wet niet toepasselijk op de ingestelde rechtsplegingen en op de middelen tot tenuitvoerlegging vervolgd krachtens de wet van 22 Maart 1940, houdende uitzonderingsbepalingen van tijdelijken aard inzake huur-overeenkomsten.

In afwijking van de wet van 24 Juli 1939, worden de rechtsplegingen ingesteld krachtens de wet van 22 Maart 1940, hierboven bedoeld, beheerscht door het bepaalde bij artikel 9 van gezegde wet en de middelen tot tenuitvoerlegging worden vervolgd overeenkomstig het gemeen recht.

Algemeene bepalingen.

ART. 15.

Tot op den dag bij Koninklijk besluit bepaald voor het terugbrengen van het leger op vredesvoet, wordt de toepassing geschorst van de artikelen 48, 49 en 50 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering.

ART. 16.

De artikelen 3, 4 en 5 van de wet van 24 Juli 1939 worden ingetrokken.